

EL LENGUAJE NO VERBAL: LOS DICCIONARIOS DE GESTOS DISPONIBLES EN LA RED COMO RECURSO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE EN ELE. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL NIVEL INTERMEDIO (B1-B2)

Alazne Ciarra Tejada
Universidad de Salamanca

RESUMEN: En este artículo se pretende, por un lado, proponer la reflexión sobre la relevancia del lenguaje no verbal como uno de los elementos de la lengua importantes para la interpretación del mensaje en el acto de comunicación y, por tanto, también para su enseñanza en ELE y L2; por otro lado, se muestra una propuesta didáctica a partir de dos diccionarios de gestos disponibles en la red: el diccionario de Ueda y Martinell (1990) y el *Diccionario de gestos españoles* (DGE) de la Universidad de Cádiz. Ambos diccionarios son recursos de gran utilidad en la enseñanza de los gestos del español (quinésica y proxémica principalmente) tanto en el aula de ELE como en el aprendizaje autónomo del alumno.

INTRODUCCIÓN

En el acto de comunicación humana, el elemento no verbal desempeña un papel importante para completar el mensaje. Por este motivo, al aprender una LE, se hace necesario también aprender los elementos no verbales de la lengua que se estudie.

En el campo de LE y L2, aproximadamente en la década de los 70 del s. XX, aparecen interesantes reflexiones sobre los aspectos no verbales de la lengua y su influencia en la comunicación del lenguaje y, por tanto, su enseñanza/aprendizaje. En el año 1994 Poyatos presenta la primera teorización sobre esta cuestión puesto que se da cuenta de que el lenguaje no verbal está relacionado directamente con la cultura de una comunidad lingüística: «*hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico; hábitos aprendidos, pero condicionados biológicamente.*» Y también relacionado con el acto de comunicación: «*Y, por supuesto, hábitos que son influidos, a su vez, por la comunicación; comunicación que podemos reducir a una transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor.*»

En la actualidad, se puede decir que hay una mayor consciencia de la importancia de la relación entre el lenguaje no verbal y el verbal en la comunicación y, por tanto, se incluye en los conocimientos y contenidos que los alumnos deben aprender. Sin embargo, todavía contamos con escasos materiales específicos para nuestras aulas.

Considerando que el lenguaje no verbal presenta notables diferencias entre las distintas culturas, en el presente trabajo se reflexiona sobre las dificultades de su enseñanza y su utilidad en el aula de E/LE. Finalmente, se añade una propuesta didáctica que pretende ejemplificar y mostrar cómo utilizar el *Diccionario de gestos* de Ueda y el *Diccionario de gestos españoles* (DGE) de la Universidad de Cádiz que se encuentran disponibles en la red.

EL LENGUAJE NO VERBAL

El lenguaje no verbal es un término general que engloba cuatro disciplinas: 1) quinésica, 2) proxémica, 3) cronémica, 4) paralinguaje (y aspecto). A continuación se definen y explican cada una de ellas.

QUINÉSICA

La quinésica estudia el movimiento y las posturas corporales que adquieren los interlocutores durante la interacción comunicativa. Esta información se transmite a través de gestos corporales y faciales. Es muy significativa y ayuda a comprender las intenciones y actitudes de los interlocutores en el discurso.

La mirada, por ejemplo, es muy importante en la cultura española y en las mediterráneas en general, frente a las asiáticas. En una clase puede ser importante que un alumno oriental comprenda que es correcto mirar a los ojos cuando se dirige a un compañero o al profesor.

PROXÉMICA

La proxémica se refiere al espacio que mantenemos durante el acto comunicativo. Si la distancia personal es diferente culturalmente entre dos interlocutores, puede darse el caso de que se rompa la comunicación entre ambos debido a la «lucha» por el espacio.

CRONÉMICA

La cronémica se ocupa del tiempo, concretamente del concepto, estructura y uso que las distintas comunidades hacen del tiempo según nuestras referencias culturales. Por ejemplo, en la cultura española las despedidas son muy largas y lo contrario significa que la persona desea cortar enseguida la conversación o que el encuentro es tenso o desagradable.

PARALENGUAJE (Y ASPECTO)

Se refiere al timbre, tono, cantidad, tipo de voz como el susurro (cualidades y modificadores fónicos); los actos de toser, reír, llorar, suspiros... (sonidos fisiológicos)

y emocionales); onomatopeyas, interjecciones, emisiones sonoras como resoplar y otros sonidos sin grafía establecida como *¡Ufff!*, *¡Bua!*, etc. (elementos cuasi-léxicos o alternantes paralingüísticos); pausas, silencios.

Estos elementos del lenguaje no verbal pueden utilizarse de manera intencionada o no. Por ejemplo, el acto de toser es una reacción natural cuando una persona tiene la garganta irritada o se atraganta. Pero en España es habitual toser adrede cuando alguien desea advertir de la presencia de otra persona o de pedir permiso para pasar si el que interrumpe el paso no nos ve.

El aspecto se refiere a la imagen en conjunto que una persona muestra por su forma de vestir. Puede ayudar al alumno de E/LE saber, por ejemplo, cómo debe comportarse o vestir en una entrevista de trabajo. Todos estamos de acuerdo en que, en dicho contexto, el cuidado del aspecto y la presencia es de suma importancia para mostrar una imagen acorde y adecuada al contexto y obtener, así, el éxito comunicativo deseado.

SU ENSEÑANZA EN EL AULA DE ELE

NECESIDAD Y UTILIDAD

Según el Marco Común Europeo de Referencia, la enseñanza de una LE se basa en desarrollar en el alumno la competencia comunicativa (cultura e interacción) en la LE que estudie, en nuestro caso, la del español. La enseñanza del lenguaje no verbal es de gran relevancia en el desarrollo de dicha competencia comunicativa. Y es en la conversación (en el plano pragmático) donde encontramos mayor la necesidad de conocer el elemento no verbal. Su dominio supone el logro de una fluidez interactiva completa, exitosa y óptima.

A pesar de tratarse de un conjunto de sistemas que parece más inconsciente que el verbal y menos importante, lo cierto es que los sistemas no verbales ocupan un 60% en el acto comunicativo, son plurifuncionales y dependen del contexto para su interpretación: *«human gestures differ from those of other animals in that they are polysemic, that they can be interpreted to have many different meanings depending on the communicative context in which they are produced»* (Birdwhistell, R., 1952).

Y con ellos hacemos muchas cosas (Cestero, 1999): añadir información; sustituir o completar el lenguaje verbal; regular la interacción; cubrir deficiencias verbales; interpretar conversaciones simultáneas.

DIFICULTADES

La primera dificultad con la que nos topamos es el hecho de que el lenguaje no verbal, frente al lenguaje de los sordos, no es un sistema codificado. Los gestos no están clasificados ni existen repertorios completos de los mismos. Su interpretación depende del contexto situacional, lo que supone una menor concreción en su enseñanza.

La segunda dificultad es la clasificación entre los signos culturales acuñados como universales y los que son propios o inherentes a una cultura en concreto. Muchas veces se da por hecho que un alumno es capaz de comprender y hacerse comprender, es decir,

comunicarse con éxito porque su cultura es similar a la española. Para algunos alumnos será tan fácil como observar que en su lengua es igual. Pero para otros será un nuevo descubrimiento. También esto hace consciente al alumno de: a) que los gestos que produce comunican cosas, b) que en una LE debe saber si los gestos de su LM pueden generar interferencias, c) qué gestos de la LE son importantes para la interacción comunicativa.

Por último, cabe señalar que no todas las aulas disponen de medios tecnológicos para acceder a Internet y por tanto a las fuentes que propondremos aquí en nuestra práctica didáctica. Pero puede sugerirse igualmente al alumno que lo utilice como recurso de consulta y aprendizaje autónomo y el profesor siempre puede extraer la información pertinente y llevarla a clase a través de diversas actividades basadas en estos diccionarios.

RECURSOS EN LA RED: DICCIONARIOS DE GESTOS

VERSIÓN INTERNET, UEDA Y MARTINELL (1990)

Es un diccionario que puede consultarse en papel y en red. La versión en Internet comprende 89 entradas ordenadas alfabéticamente. Cada una es un concepto que se relaciona con un gesto de la lengua española.

Si pinchamos en cada entrada aparece el enlace de video y texto correspondiente al concepto del que realizamos la búsqueda. En cada enlace de video y texto encontramos un mismo patrón de exposición: un diálogo breve, un intérprete o grupo de intérpretes que lo representa. El escenario de grabación es un aula. Por lo que la escenificación resulta más artificial que en las grabaciones del diccionario DGE que se explica a continuación donde las grabaciones se realizan en contextos reales y con personas y conversaciones más naturales, espontáneas y coloquiales.

DGE, V. GAVIÑO RODRÍGUEZ, COLOQUIAL.ES (2009)

Se trata de un diccionario de aproximadamente 90 entradas que se presentan a través de una fotografía y una referencia de su significado a modo de etiqueta del gesto. Las entradas se clasifican en 5 pestañas teniendo en cuenta las partes del cuerpo que se usan para realizar el gesto: 1. Una mano; 2. Las dos manos; 3. Manos y cuerpo; 4. Cuerpo y cara; 5. Otros.

Dentro de cada pestaña, aparecen un conjunto de fotografías. Cada una es una viñeta que ofrece la posibilidad de pinchar con el ratón sobre ella para entrar en el contenido explicativo del gesto seleccionado. Dicho contenido comprende: una imagen del gesto, expresiones que lo acompañan en su realización, un diálogo que lo contextualiza y en la mayoría de los casos, un vídeo que muestra una breve conversación en que puede visualizarse la realización del gesto dentro del contexto sugerido.

La página indica que el contenido del diccionario se irá ampliando y aumentando. Puede consultarse en <http://coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/>.

PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL NIVEL INTERMEDIO (B1-B2)

JUSTIFICACIÓN

Los alumnos de niveles intermedios necesitan profundizar en la destreza de la interacción. Para ello, el lenguaje no verbal es uno de los aspectos que puede desarrollarse en este nivel.

Los diccionarios que encontramos en la red nos van a proporcionar un conjunto de gestos agrupados, clasificados, acompañados de información visual y sonora además de ejemplos y expresiones que se dicen cuando se realiza el gesto.

No son repertorios completos de todos los gestos de la lengua, pero constituyen una compilación amplia y fiable de los gestos más usuales y ayudan a su enseñanza/aprendizaje del español tanto en el aula como de forma autónoma por parte del alumno así como base y recurso para la creación de materiales didácticos por parte del profesor.

SELECCIÓN DE CONTENIDOS

Hemos elegido los gestos que corresponden a los siguientes significados: a) *más o menos*; c) *comer*; d) *estar lleno* y e) *tener hambre*. Los criterios de selección que se han tenido en cuenta son: registro coloquial (si se usa en un contexto habitual y familiar), frecuencia de uso (si los gestos van a representarse a menudo), relación de significado entre c), d) y e), es decir, si los gestos pueden aparecer conjuntamente en un mismo contexto, situación, conversación). Además de si se registran en ambos diccionarios o solo en uno de ellos.

OBJETIVOS

Se pretende que los alumnos aprendan los gestos seleccionados, sepan utilizarlos y comprenderlos en el contexto situacional, aprendan las expresiones y sonidos que los acompañan y sean capaces de reflexionar sobre las mismas y de contrastar esta forma de comunicación no verbal con la de su propia lengua en cuanto si disponen del mismo mecanismo o por el contrario resulta un recurso comunicativo totalmente nuevo para dichos significados y contextos.

METODOLOGÍA

Se utilizan los diccionarios disponibles en red, por un lado, como recursos de consulta y herramienta de aprendizaje, por otro, se fomenta el análisis, comparación, interpretación, representación de los gestos y se trabaja a nivel individual o grupal en clase a través de varios ejercicios que se explican en la parte práctica en el apartado siguiente.

Proponemos su enseñanza desde los primeros niveles aunque el interés puede ser mayor en el nivel intermedio puesto que la interacción se desarrolla especialmente en B1 y B2. Por lo tanto, los ejercicios propuestos se dirigen a alumnos de nivel intermedio. Sin embargo, son adaptables a cualquiera de los niveles superiores o iniciales.

ACTIVIDADES Y EJERCICIOS DIDÁCTICOS. EJEMPLO

- A) Propuesta didáctica. El diccionario como consulta y apoyo para la actividad *Más o menos*
- 1) Consulta el diccionario de gestos españoles. Localiza el gesto que corresponde a la expresión *más o menos* y completa tu ficha con la información que ofrece. ¿Este gesto existe en tu LM?



1) ¿Qué otras expresiones se recogen?	
2) ¿Cómo se ilustra en el video?	
3) ¿Qué información aparece sobre el registro?	
4) ¿Cómo se describe el movimiento?	
5) ¿Qué otra información se aporta?	

- B) El diccionario como base para la realización del ejercicio.
¿Comemos juntos?
 Practica y aprende con tus compañeros
- 1) Cuando quieres decir a otra persona que tienes hambre, cómo lo expresas en tu lengua materna:
 - a) Con un sonido
 - b) Con un gesto

- c) Con palabras
 - d) Con sonido, gesto y palabras
- 2) ¿Sabes cómo se hace en español? Explícalo. Vamos a comprobarlo con la información que nos da el DGE.



- 3) Reflexiona: Cuáles son las diferencias y semejanzas con la expresión en tu LM: sonido, expresión, gesto, contexto, registro vulgar, coloquial, culto, etc.
- 4) Encuesta a tus compañeros de clase. ¿Cómo lo expresan ellos? Pregunta en tu clase a tres personas y apunta:

Nombre del compañero	Cultura	Situación/ persona	Sonido, gesto, palabras	¿Cómo se hace?	Vulgar/ coloquial

- 5) Hay otros gestos relacionados con este tema que corresponden a los siguientes conceptos: a) *estar lleno* y b) *comer*. Relacionalos con los significados:
- Que has comido demasiado
 - Que ya no puedes comer más
 - Que vas a comer

- Que deseas comer, tienes hambre
 - Que es la hora de comer
- 6) Relaciona las siguientes expresiones con las imágenes propuestas. Después comenta los contextos en que se utilizan.



a) Atiborrarse Ponerse morado Ponerse hasta arriba	b) Picar Matar el gusanillo Tomar algo	c) Alimentarse Comer sano Nutrirse
--	--	--

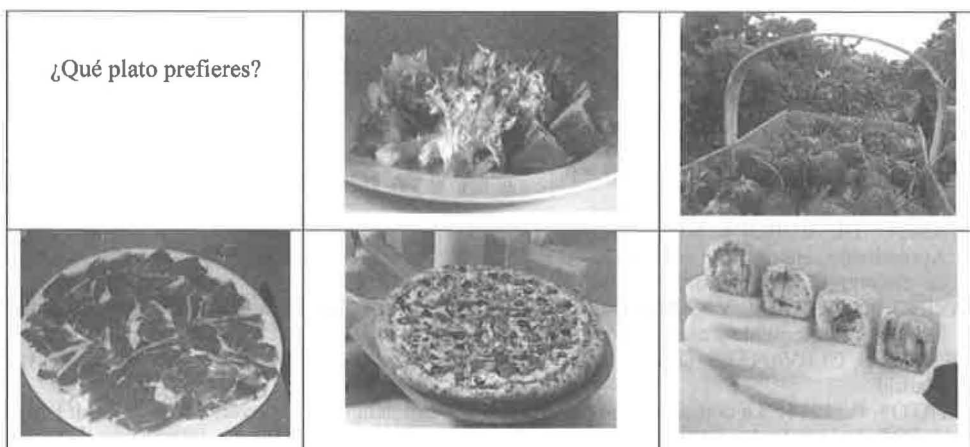
- 7) Ahora añade sinónimos y antónimos de estas expresiones y apúntalas:

Sinónimos:	a)	b)	c)
Antónimos:	a)	b)	c)

- 8) Bien, ahora vamos a representar los gestos que corresponden a *tener hambre, estar lleno, comer*. En grupos de tres representad el siguiente diálogo y no olvidéis realizar los gestos correspondientes a cada expresión. Podéis añadir todo lo que os parezca preciso al diálogo. Para ello, consulta en el diccionario.
- A. *¿Vamos a comer?*
 - B. *Sí, ¡tengo un hambre!*
 - C. *No, no, yo no. Estoy lleno.*

Vamos a grabarlo en vídeo y nos vemos. ¿Qué tal ha quedado? Grabad a cada grupo: ¿quién lo ha representado mejor?

- 9) Imaginad una situación en que uno de vosotros quiere decir que tiene hambre. Apuntad dónde sucede, qué decís, etc. Y escenificadlo en clase.
- 10) ¡Vamos a hablar!



- ✚ ¿Dónde sueles comer?
- ✚ ¿En qué horarios?
- ✚ ¿Con quién comes?
- ✚ ¿Cómo es la comida de tu país?
- ✚ ¿Cuál es el menú habitual?
- ✚ ¿Cuántos platos hay?
- ✚ ¿El postre es dulce?
- ✚ ¿Qué desayunas?
- ✚ ¿Hay comidas especiales para celebrar las fiestas?

CONCLUSIONES. HACIA UNA DIDÁCTICA PRAGMÁTICA Y CULTURAL

En nuestras aulas encontramos una gran variedad cultural y, por tanto, de posibles interpretaciones distintas sobre los gestos del español. Debemos, como profesores de ELE, centrarnos en la enseñanza/aprendizaje de aquellos que sean más urgentes y necesarios para nuestros alumnos y les ayuden a desarrollar una competencia comunicativa completa y eficaz así como estrategias útiles, evitando todo lo que pueda crear barreras y bloqueos en la comunicación.

En definitiva, lo que debemos hacer como profesores de ELE es proporcionar a nuestros alumnos las estrategias y herramientas adecuadas, no sólo en los aspectos gramaticales, funcionales, etc. sino también en los no verbales para que los estudiantes desarrollen y adquieran una buena y fluida competencia cultural, además de lingüística, y, por tanto, comunicativa.

BIBLIOGRAFÍA

- BIRDWHISTELL, K. (1970): *Kinesics and Context. Essays on Body Motion Communication*, EE.UU.: University of Pennsylvania
- CESTERO MANCERA, A. M. (1999): *Repertorio básico de signos no verbales del español*, Madrid: Arco Libros
- CESTERO MANCERA, A. M. (1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid: Arco Libros
- CONSEJO DE EUROPA (2001): Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación, (MCER) [en línea: [cvc.cervantes.es/ensenanza/ biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)]
- GAVIÑO RODRÍGUEZ, V. (2009): Diccionario de gestos españoles. Español coloquial.es [en línea: <http://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles>]
- INSTITUTO CERVANTES (2006): Plan Curricular del Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva, Madrid
- POYATOS, F. (1994): La comunicación no verbal I. Cultura, lenguaje y conversación. Madrid: Istmo
- POYATOS, F. (1994): La comunicación no verbal II. Paralenguaje, kinésica e interacción. Madrid: Istmo
- UEDA y MARTINELL (1990): Diccionario de gestos españoles [en línea: <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/gestos>]